

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On sam nie jest w tym domu większy ode mnie, i nie odmówił mi niczego oprócz ciebie, bo ty jesteś jego żoną. Jakże miałbym popełnić tę wielką niegodziwość i zgrzeszyć przeciw Bogu?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właściwie on sam nie jest w tym domu większy ode mnie. Nie odmówił mi niczego — oprócz ciebie. Bo ty jesteś jego żoną. Jakże miałbym popełnić tak wielką niegodziwość i jednocześnie zgrzeszyć przeciw Bogu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie ma w tym domu nikogo większego ode mnie, i nie zabronił mi niczego oprócz ciebie, bo ty jesteś jego żoną. Jak więc mógłbym popełnić tak wielkie zło i zgrzeszyć przeciwko Bogu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I nie masz nikogo w domu tym nad mię przedniejszego, i nie wyjął mi nic z mocy, prócz ciebie, przeto żeś ty jest żona jego; jakoż bym tedy miał uczynić tę wielką złość, i grzeszyć przeciwko Bogu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie masz żadnej rzeczy, która by nie była w mocy mojej abo czego by mi nie poruczył, prócz ciebie, któraś jest żoną jego: jakoż tedy mogę tę złość uczynić i zgrzeszyć przeciw Bogu memu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On sam nie ma w swym domu większej władzy niż ja i niczego mi nie wzbrania, wyjąwszy ciebie, ponieważ jesteś jego żoną. Jakże więc mógłbym popełnić tak wielką niegodziwość i zgrzeszyć przeciwko Bogu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On sam nie jest w tym domu większy ode mnie, a nie odmówił mi niczego oprócz ciebie, bo ty jesteś żoną jego. Jakże miałbym więc popełnić tak wielką niegodziwość i zgrzeszyć przeciwko Bogu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On sam nie ma w tym domu większej władzy niż ja i nie odmawia mi niczego z wyjątkiem ciebie, ponieważ jesteś jego żoną. Jak więc mam dopuścić się takiej niegodziwości i zgrzeszyć przeciwko Bogu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On sam nie ma w tym domu większej władzy ode mnie i nie zabrania mi niczego, oprócz ciebie, bo jesteś jego żoną. Jak więc mógłbym popełnić tak wielkie zło i zgrzeszyć przeciwko Bogu?''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On sam nie ma w domu większej władzy ode mnie; niczego mi też nie zabrania z wyjątkiem ciebie, bo jesteś jego żoną. Jakże więc mógłbym dopuścić się tak wielkiej niegodziwości i zgrzeszyć przeciwko Bogu?
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I nie ma nikogo ważniejszego ode mnie w tym domu. Nie odmówił mi niczego, oprócz ciebie, bo jesteś jego żoną. I jak mógłbym zrobić tak złą rzecz? Zgrzeszyłbym wobec Boga!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	і не осталося в цій хаті поза мною нічого, ані не затримано від мене нічого лиш ти, томущо ти його

		Турконяка	жінка, і як вчиню це погане слово і згрішу перед Богом?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W tym domu nie ma ode mnie wyższego, bo nie odmówił mi niczego, oprócz ciebie; dlatego, że ty jesteś jego żoną. Jakże mógłbym spełnić tę wielką niegodziwość i zawinić przeciwko Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie ma w tym domu nikogo większego niż ja i on nie odmówił mi w ogóle niczego z wyjątkiem ciebie, gdyż jesteś jego żoną. Jakże mógłbym dopuścić się tej wielkiej niegodziwości i zgrzeszyć przeciwko Bogu?"